

Gen

Chapter 41

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

עַל- עֹמֵד וְהָנָה חֵלֶם וּפְרַעְהָ יָמִים שְׁנַתַּיִם מִקֵּץ וַיְהִי 1
біля стоїть-він і-ось бачив-сон а-Фараон днів двох-років наприкінці І-сталося
[H5975](#) [H2009](#) [H6547](#) [H3117](#) [H8141](#) [H7093](#) [H1961](#)
הַיָּאֵר:
Нілу
[H2975](#)

І сталося по закінченні двох літ часу, і сниться фараонові, — ось він стоїть над Річкою.

וְהָנָה מִן- הַיָּאֵר עֹלֹתַיִם שִׁבְעַת פְּרוֹת קֹרֵי יִפּוֹת מַרְאֵה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר 2
тілом і-вгодваних на-вигляд гарних корів сім виходять Нілу з і-ось
[H1320](#) [H1277](#) [H4758](#) [H3303](#) [H6510](#) [H7651](#) [H5927](#) [H2975](#) [H2009](#)
וַתִּרְעִינָה בְּאֶחָיו:
на-лузі і-паслися-вони
[H0260](#)

І ось виходять із Річки семеро корів гарного вигляду й ситого тіла, — і паслися на лузі.

וְהָנָה שִׁבְעַת פְּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן- הַיָּאֵר רְעוֹת מַרְאֵה 3
і-ось сім корів інших виходять за-ними з Нілу потворних на-вигляд
[H2009](#) [H7651](#) [H6510](#) [H0312](#) [H5927](#) [H2975](#) [H4758](#)
וַדִּקְאוּ בָשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֲצֵל הַפְּרוֹת עַל- שֵׁפֶת הַיָּאֵר:
і-худих тілом і-стали-вони біля корів на березі Нілу
[H1851](#) [H1320](#) [H5975](#) [H0681](#) [H6510](#) [H8193](#) [H2975](#)

А ось виходять із Річки за ними семеро корів інших, брудкі виглядом і худі тілом. І вони стали при тих коровах на березі Річки.

וַתֵּאֱכֹלְנָה וַתִּזְלְזְלִי הַפְּרוֹת רְעוֹת הַמְּרֹאֶה וַדִּקְאוּ הַבָּשָׂר אֶת- שִׁבְעַת הַפְּרוֹת יִפֹּת 4
І-з'тли І-вигляд потворні корови на-вигляд і-худі тілом — сім корів гарних
[H0398](#) [H6510](#) [H4758](#) [H1851](#) [H1320](#) [H0853](#) [H7651](#) [H6510](#) [H3303](#)
הַמְּרֹאֶה וַתִּבְרִיאֵת וַיִּיקֶץ פְּרַעְהָ:
на-вигляд і-вгодваних і-прокинувся Фараон
[H4758](#) [H1277](#) [H3364](#) [H6547](#)

І корови брудкі виглядом і худі тілом поз'їдали сім корів гарних виглядом і ситих. І прокинувся фараон.

וַיִּישָׁן וַיִּחַלֵּם וַשְּׁנִית וְהָנָה שִׁבְעַת שִׁבְלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה 5
І-заснув і-наснилося-йому і-наслідок вдруге і-ось сім колосків ростуть на-одному-стеблі
[H3462](#) [H8145](#) [H2009](#) [H7651](#) [H5927](#) [H7070](#)
אֶחָד בְּרִיאֹת וְטֹבוֹת:
одному повних і-добрих
[H0259](#) [H1277](#)

І знову заснув він. І снилося йому вдруге, — аж ось сходять на однім стеблі семеро колосків здорових та добрих.

וְהָנָה יֹשֵׁבֵי	שֵׁבֶעֶ	שִׁבְלִים	רַקֹּת	וְשֹׁדֵיפֶת	קָדִים	צֹמְחוֹת	אֲחֵרֵיהֶן :	6
i-ось	сім	колосків	тонких	i-висушених	східним-вітром	виростають	за-ними	
H2009	H7651		H1851	H7710	H6921	H6779		

А ось виростає за ними семеро колосків тонких та спалених східнім вітром.

וְתִבְלַעְנָהּ	הַשִּׁבְלִים	הַרַקֹּת	אֵת	שֵׁבֶעֶ	הַשִּׁבְלִים	הַכְּרִיאֹת	וְהַמְלֵאֹת	וַיִּקֶץ	7
I-поглинули	колоски	тонкі	—	сім	колосків	повних	i-наповнених	i-прокинувся	
H1104		H1851		H7651	H0853	H1277	H4392	H3364	

פַּרְעֹה	וְהָנָה	תָּלוּם :
Фараон	i-ось	це-сон
H6547	H2009	H2472

І проковтнули ті тонкі колоски сім колосків здорових та повних. І прокинувся фараон, — а то був сон.

וַיְהִי	בְבֹקֶר	וַתִּפְעֵם	רוּחוֹ	וַיִּשְׁלַח	וַיִּקְרָא	אֶת-	כָּל-	חַרְטֻמִּים	8
I-сталося	вранці	i-стривожився	дух-його	i-послав	i-покликав	—	всіх	чарівників	
H1961	H1242	H6470	H7307	H7971	H7121	H0853	H3605	H2748	

מִצְרַיִם	וְאֵת-	כָּל-	חֲכָמֶיהָ	וַיִּסְפֹּר	פַּרְעֹה	לְהֵם	אֶת-	חֲלֹמוֹ	וַאֲיֵן-
Єгипту	i	всіх	мудреців-його	i-розповів	Фараон	їм	—	сон-свій	але-не-було
H4714	H0853	H3605	H2450	H6547	H6547	H0853	H0853	H2472	H0369

פֹּתָר	אוֹתָם	לְפַרְעֹה :
тлумача	для-них	для-Фараона
H6622	H0853	H6547

І сталося рано, — і занепокіівся дух його. І послав він, і покликав усіх ворожбитів Єгипту та всіх мудреців його. І фараон розповів їм свій сон, — та ніхто не міг відгадати їх фараонові.

וַיְדַבֵּר	שָׂר	הַמְּשָׁקִים	אֶת-	פַּרְעֹה	לְאֹמֹר	אֶת-	חַטָּאִי	אֲנִי	9
I-промовив	начальник	виночерпіїв	—	Фараону	кажучи	—	провини-мої	я	
H1696	H8269	H0854	H0854	H6547	H0559	H0853	H2399	H0589	

מְזִכִּיר	הַיּוֹם :
згадую	сьогодні
H2142	H3117

І говорив начальник чашників з фараоном, кажучи: „Я сьогодні згадую гріхи свої.

פַּרְעֹה	קָצַף	עַל-	עֲבָדָיו	וַיִּתֵּן	אֹתִי	בְּמִשְׁמַר	בֵּית	שָׂר	10
Фараон	розгнівався	на	слуг-своїх	i-віддав	мене	під-варту	дому	начальника	
H6547	H7107		H5650	H5414	H0853	H4929		H8269	

הַטְּבָחִים	אֹתִי	וְאֵת	שָׂר	הַאֲפָיִם :
охоронців	мене	i	начальника	пекарів
H2876	H0853	H0853	H8269	H0644

Розгнівався був фараон на рабів своїх, і вмістив мене під варту дому начальника царської сторожі, мене й начальника пекарів.

וַנִּחְלָמָהּ	חֲלוֹם	בְּלַיְלָה	אֶחָד	אֲנִי	וְהוּא	אִישׁ	כָּפְתָרוֹן	חֲלֹמוֹ	11
I-наснилося-нам	сон	однієї-ночі	тієї-ж	я	i-він	кожному	зі-значенням	сну-свого	
	H2472	H3915	H0259	H0589	H1931	H0376	H6623	H2472	

חֲלֹמָנוּ :
наснилося

І однієї ночі снився нам сон, мені та йому, кожному снився сон за своїм значенням.

תָּאָר	וּיְפֹת	בְּשָׂר	בְּרִיאֹת	פְּרוֹת	שִׁבְעַ	עֹלֹת	הַיָּאָר	מִן־	וְהִנֵּה	18
формою	i-гарних	тілом	вгодюваних	корів	сім	виходять	Hilу	з	i-ось	
H8389	H3303	H1320	H1277	H6510	H7651	H5927	H2975		H2009	

וְתִרְעִינָהּ בְּאָחוּ:
на-лузі i-паслися
[H0260](#)

I ось виходять із Річки семеро корів ситих тілом i гарних виглядом. I вони паслися на лузі.

מְאֹד	תָּאָר	וְרַעוֹת	נִלְוֹת	אַחֲרֵיהֶן	עֹלֹת	אַחֲרוֹת	פְּרוֹת	שִׁבְעַ	וְהִנֵּה	19
дуже	на-вигляд	i-потворних	виснажених	за-ними	виходять	інших	корів	сім	i-ось	
H3966	H8389				H5927	H0312	H6510	H7651	H2009	

וְרַקוֹת בְּשָׂר לֹא־
потворних Єгипту землі у-всій таких бачив-я не тілом i-худих
[H7455](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3605](#) [H2007](#) [H7200](#) [H3808](#) [H1320](#) [H7534](#)

A ось виходять за ними семеро корів інші, бідні та дуже брудкі виглядом i худі тілом. Таких брудкіх, як вони, я не бачив у всьому краї єгипетському.

וְתֹאכְלֵנָהּ	הַפְּרוֹת	הַרְקוֹת	וְהִרְעוֹת	אַתְּ	שִׁבְעַ	הַפְּרוֹת	הָרֵאשֹׁנֹת	הַבְּרִיאֹת:	20
I-з'їли	корови	худі	i-потворні	—	сім	корів	перших	вгодюваних	
H0398	H6510	H7534	H0853		H7651	H6510	H7223	H1277	

I корови худі та брудкі поз'їдали сім корів перших ситих.

וְתִבְאֲנָהּ	אֶל־	קַרְבָּנָהּ	וְלֹא	נֹדַעַ	כִּי־	בָּאוּ	אֶל־	קַרְבָּנָהּ	21
i-ввійшли	до	нутра-їхнього	i-не	було-помітно	що	ввійшли	до	нутра-їхнього	
H0935	H0413	H7130	H3808	H3045		H0935	H0413	H7130	

וּמִרְאֵיהֶן רָע כַּאֲשֶׁר בְּתַחֲלָה וְאִיֶּקֶן:
i-прокинувся-я на-початку як поганий a-вигляд-їхній
[H3364](#) [H8462](#) [H4758](#)

I ввійшли вони до черева їхнього, та не було знати, що ввійшли вони до черева їхнього, — i вигляд їх був лихий, як на початку. I я прокинувся.

וְאָרָא	בַּחֲלֹמִי	וְהִנֵּה	שִׁבְעַ	שִׁבְלִים	עֹלֹת	בְּקִנְיָהּ	אֶחָד	מְלֵאֵת	22
I-побачив-я	у-сні-своєму	i-ось	сім	колосків	ростуть	на-стеблі	одному	повних	
H7200	H2472	H2009	H7651		H5927	H7070	H0259	H4392	

וְטֹבוֹת:
i-добрих

I побачив я в сні своїм знов, аж ось сходять на одним стеблі семеро колосків повних та добрих.

וְהִנֵּה	שִׁבְעַ	שִׁבְלִים	צִנְמוֹת	רַקוֹת	שְׂדֵפוֹת	קָרִים	צֹמְחוֹת	אַחֲרֵיהֶם:	23
i-ось	сім	колосків	зів'ялих	тонких	висушених	східним-вітром	виростають	за-ними	
H2009	H7651		H6798	H1851	H7710	H6921	H6779		

A ось виростає за ними семеро колосків худих, тонких, спалених східним вітром.

וְתִבְלַעַן	הַשִּׁבְלִים	הַרְדָּקֹת	אֶת־	שִׁבְעַ	הַשִּׁבְלִים	הַטֹּבוֹת	וְאָמַר	אֶל־	הַחַרְטֻמִּים	24
i-поглинули	колоски	тонкі	—	сім	колосків	добрих	i-сказав-я	до	чарівників	
H1104		H1851	H0853	H7651			H0559	H0413	H2748	

וְאִין מְנִיד לִי:
але-ніхто не-пояснив мені
[H5046](#) [H0369](#)

I проковтнули ті тонкі колоски сім колосків добрих. I розповів я те ворожбитам, та не було, хто б мені роз'яснив“.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה פַּרְעֹה חָלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים 25
 Бог що — він один Фараона сон Фараона до Йосип І-сказав
[H0430](#) [H0853](#) [H1931](#) [H0259](#) [H6547](#) [H2472](#) [H6547](#) [H0413](#) [H3130](#) [H0559](#)

עֲשֵׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה: פַּרְעֹה עֲשֵׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה: פַּרְעֹה עֲשֵׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה:
 Фараону відкрив робить
[H6547](#) [H5046](#)

І сказав Йосип до фараона: „Сон фараонів — один він. Що Бог робить, те Він звістив фараонові.

שֶׁבַע פָּרִת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשְּׂבָלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע 26
 вони років це-сім добрих колосків і-сім вони років це-сім добрих корів сім
[H2007](#) [H8141](#) [H7651](#) [H7651](#) [H2007](#) [H8141](#) [H7651](#) [H6510](#) [H7651](#)

חָלוֹם אֶחָד הוּא: חָלוֹם אֶחָד הוּא: חָלוֹם אֶחָד הוּא:
 він один сон
[H1931](#) [H0259](#) [H2472](#)

Семеро корів добрих — то сім літ, і семеро колосків добрих — сім літ вони. А сон — один він.

וְשֶׁבַע הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהָרְעַת הָעֵלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע 27
 худих корів і-сім і-потворних що-виходять за-ними це-сім вони років це-сім
[H7651](#) [H6510](#) [H7534](#) [H5927](#) [H8141](#) [H2007](#) [H7651](#) [H6510](#) [H7651](#)

הַשְּׂבָלִים הַרְקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב: הַשְּׂבָלִים הַרְקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב:
 колосків порожніх висушених східним-вітром будуть сім років голоду
[H7710](#) [H7386](#) [H6921](#) [H1961](#) [H7651](#) [H8141](#) [H7458](#)

А сім корів худих і бридких, що вийшли за ними, — сім літ вони, і сім колосків порожніх і спалених східнім вітром — то будуть сім літ голодних.

הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָרָאָה אֶת־ 28
 це те-слово я-сказав до Фараона показав
[H1931](#) [H1697](#) [H1696](#) [H0413](#) [H6547](#) [H0430](#) [H7200](#) [H0853](#)

פַּרְעֹה: פַּרְעֹה: פַּרְעֹה:
 Фараону
[H6547](#)

Оце та річ, що я сказав був фараонові: Що Бог робить, те Він показав фараонові.

הֵנָּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שֶׁבַע נְדוּל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: הֵנָּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שֶׁבַע נְדוּל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:
 ось років сім придуть достатку великого у-всій землі Єгипту
[H2009](#) [H7651](#) [H8141](#) [H0935](#) [H7647](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4714](#)

Ось приходять сім літ, — великий достаток у всім краї єгипетським.

וְקָמוּ שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבַע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם 30
 і-настануть сім років голоду після-них весь і-забудеться достаток в-землі Єгипту
[H7651](#) [H8141](#) [H7458](#) [H7911](#) [H3605](#) [H7647](#) [H0776](#) [H4714](#)

וְכִלְהָהּ אֶת־הָאָרֶץ: וְכִלְהָהּ אֶת־הָאָרֶץ: וְכִלְהָהּ אֶת־הָאָרֶץ:
 і-знищить голод землю —
[H3615](#) [H7458](#) [H0853](#) [H0776](#)

А по них настануть сім літ голодних, — і буде забутий увесь той достаток в єгипетській землі, і голод винищить край.

כָּבֵד	כִּי	כֵּן	אַחֲרָיִךְ	הָהוּא	הָרָעֵב	מִפְּנֵי	בְּאֶרֶץ	הַשָּׂבַע	יִוָּדַע	וְלֹא-	31
важкий	бо	того	що-після	той	голод	через	в-землі	достаток	пізнається	I-не	
H3515				H1931	H7458	H6440	H0776	H7647	H3045	H3808	

הוא מְאֹד:
дуже він
[H3966](#) [H1931](#)

I не буде видно того достатку в краї через той голод, що настане потім, бо він буде дуже тяжкий.

מֵעַם	הַדְּבָרִי	נִכּוֹן	כִּי	פַּעַמַּיִם	פַּרְעֹה	אֶל-	הַחֲלוֹם	הַשְּׁנוֹת	וְעַל	32
від	це-слово	утверджене	то	двічі	Фараона	до	сон	повторився	A-те-що	
	H1697			H6471	H6547	H0413	H2472			

הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהָרָה הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:
Бог і-поспішає Бога здійснити-його
[H0430](#) [H0430](#)

A що сон повторився фараонові двічі, це значить, що справа ця постановлена від Бога, і Бог незабаром виконає її.

עַל-	וַיִּשְׂתַּחֲוֶהוּ	וְחָכָם	נְכוֹן	אִישׁ	פַּרְעֹה	יִרְא	וְעַתָּה	33
над	i-поставить-його	i-мудрого	розумного	чоловіка	Фараон	нехай-обере	A-тепер	
	H7896	H2450	H0995	H0376	H6547	H7200	H6258	

מִצְרַיִם אֶרֶץ
Єгипту землю
[H4714](#) [H0776](#)

A тепер нехай фараон наздрить чоловіка розумного й мудрого, і нехай поставить його над єгипетською землею.

אֶת-	וַיִּחַמְשׁ	הָאֶרֶץ	עַל-	פְּקָדִים	וַיִּפְקֹד	פַּרְעֹה	יַעֲשֶׂה	34
—	i-збере-п'яту-частину	землею	над	наглядачів	i-призначить	Фараон	нехай-діє	
H0853	H2567	H0776		H6496		H6547		

הַשָּׂבַע שָׁנֵי בְּשָׂבַע מִצְרַיִם אֶרֶץ
достатку років протягом-семи Єгипту землі
[H7647](#) [H8141](#) [H7651](#) [H4714](#) [H0776](#)

Нехай учинить фараон, і нехай призначить урядників над краєм, і нехай за сім літ достатку збирає п'ятину врожаю єгипетської землі.

וַיִּצְבְּרוּ-	הָאֱלֹהִים	הַבָּאָת	הַטֹּבִיִּם	הַשָּׁנִים	אֲכָל־	כָּל-	אֶת-	וַיִּקְבְּצוּ	35
i-нехай-складуть	цих	що-прийдуть	добрих	років	їжу	все	—	i-нехай-зберуть	
H6651	H0428	H0935		H8141	H0400	H3605	H0853	H6908	

כָּר תַּחַת יַד- פַּרְעֹה אֲכָל בְּעָרִים וְשָׁמְרוּ:
зерно під владу Фараона як-їжу у-містах i-зберігають
[H8104](#) [H0400](#) [H6547](#) [H3027](#) [H8478](#)

I нехай вони позбирають усю їжу тих добрих років, що приходять, і нехай вони позбирають збіжжя під руку фараонову, на їжу по містах, і нехай бережуть.

מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	תִּהְיוּן	אֲשֶׁר	הָרָעֵב	שָׁנֵי	לְשִׁבְעַת	לְאֶרֶץ	לְפָקֶדוֹן	הָאֲכָל	וְתִהְיֶה	36
Єгипту	в-землі	будуть	які	голоду	років	на-сім	для-землі	як-запас	їжа	I-буде	
H4714	H0776	H1961		H7458	H8141	H7651	H0776	H6487	H0400	H1961	

בְּרָעֵב: הָאֶרֶץ תִּכָּרֵת וְלֹא-
від-голоду земля загине i-не
[H7458](#) [H0776](#) [H3772](#) [H3808](#)

I буде та їжа на запас для краю на сім літ голодних, що настануть в єгипетській землі, — і край не буде знищений голодом“.

וַיֵּטֵב הַדְּבָר וַבְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָל־עַבְדָּיו: 37
 I-сподобалося це-слово Фараона в-очах в-очах
 H3190 H1697 H6547 H3605 H5650

I була ця річ добра в очах фараона та в очах усіх його рабів.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עַבְדָּיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רִוַח אֱלֹהִים 38
 I-сказав Фараон до слуг-своїх чи-знайдемо такого чоловіка в-якому Божий
 H0559 H6547 H0413 H5650 H4672 H2088 H0376 H7307 H0430

בו:
 €

I сказав фараон своїм рабам: „Чи знайдеться чоловік, як оцей, що Дух Божий у нім?“

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרַי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ אַתָּה כָּל־זֹאת 39
 I-сказав Фараон до Йосипа після-того-як відкрив Бог тобі це все
 H0559 H6547 H0413 H3130 H3045 H0430 H0853 H0853 H0853 H2063 H3605

אִין־נָבוֹן וְחָכָם כְּמוֹךָ: 40
 немає розумнішого і-мудрішого за-тебе
 H0369 H0995 H2450 H3644

I сказав фараон Йосипові: „Що Бог відкрив тобі це все, то немає такого розумного й мудрого, як ти.

אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּי יִשְׁקַעְךָ כָּל־עַמִּי 40
 ти будеш над домом-моїм і-за словом-твоїм слухатиметься весь народ-мій
 H1961 H6310 H3605

רַק הַכִּסֵּא אֲנִדְלָה מִמֶּנִּי: 41
 лише трон я буду вищий від-тебе
 H7535 H3678 H1431

Ти будеш над домом моїм, а слів твоїх уст буде слухатися весь народ мій. Тільки трон я буду вищий від тебе“.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֶתְךָ עַל־כָּל־אֶרֶץ 41
 I-сказав Фараон до Йосипа дивись поставив-я тебе над усією землею
 H0559 H6547 H0413 H3130 H7200 H5414 H0853 H3605 H0776

מִצְרַיִם: 42
 Єгипту
 H4714

I сказав фараон Йосипові: „Дивись, — я поставив тебе над усім краєм єгипетським“.

וַיֹּסֶר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אוֹתָהּ עַל־יָד 42
 I-зняв Фараон — перстень-свій з своєї руки-своєї і-надів його на руку
 H5493 H6547 H0853 H2885 H3027 H5414 H0853 H3027

יוֹסֵף וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי־שֵׁשׁ וַיַּקְלַע לָנֶצֶף זָהָב עַל־צַוְאָרוֹ: 43
 Йосипа і-зодягнув його в-одяг льняний і-поклав ланцюг золотий на шию-його
 H3130 H3847 H0853 H7242 H2091

I зняв фараон персня свого з своєї руки, та й дав його на руку Йосипову, і зодягнув його в одягу в'язаний, а на шию йому повісив золотого ланцюга.

43 וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אֶבְרָהָ 43
 I-посадив його на-колісницю другу яка його схилюється перед-ним і-вигукували H0086 H6440 H7121 H4932 H4818 H0853 H7392

וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: 43
 i-поставив його над усією землею Єгипту H0853 H5414 H4714 H0776 H3605

I зробив, що він їздив його другим повозом, і кричали перед обличчям його: „Кланяйтеся!“ I поставив його над усім єгипетським краєм.

44 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וְבִלְעָדָיִךָ לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת- 44
 I-сказав Фараон до Фараон я Йосипа Фараон ніхто підніме не a-без-тебе H0853 H0376 H3808 H1107 H6547 H0589 H3130 H0413 H6547 H0559

יָדוֹ וְאֶת-רַגְלוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: 44
 i руки-своєї і ноги-своєї у-всій землі Єгипту H0853 H3027 H3605 H7272 H0776 H4714

I сказав фараон Йосипові: „Я фараон, а без тебе ніхто не підійме своєї руки та своєї ноги в усім краї єгипетським“.

45 וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם-יֹסֵף פַּעֲנֹחַפְנַח וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-אֲסֹנַת בַּת- 45
 I-назвав Фараон ім'я Йосипа Йосипа Цафнат-Паанеах і-дав йому Аснат дочку H0853 H7121 H6547 H8034 H3130 H6847 H5414 H0853 H0621 H1323

פְּרַעְפוֹטִי כַהֵן אֵן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: 45
 Потіфера жерця Она за-дружину і-вийшов над землею Єгипту H6319 H3548 H0204 H0802 H3318 H3130 H0776 H4714

I назвав фараон ім'я Йосипові: Цофнат-Панеах, і дав йому за жінку Оснату, дочку Поті-Фера, жерця Ону. I Йосип піднявся над єгипетським краєм.

46 וַיֹּסֶף בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְלוֹ לְפָנָיו פַּרְעֹה מִצְרַיִם וַיֵּצֵא 46
 A-Йосипу було тридцять років коли-став перед Фараоном Єгипту і-вийшов H3318 H4714 H4428 H6547 H6440 H5975 H8141 H7970 H3130

יֹסֵף מִלְפָּנָיו פַּרְעֹה וַיַּעֲבֵר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: 46
 Йосип від Фараона і-пройшов по-всій землі Єгипту H3130 H6440 H6547 H3605 H0776 H4714

A Йосип був віку тридцяти літ, коли він став перед лицем фараона, царя єгипетського. I пішов Йосип від лица фараонового, і перейшов через увесь єгипетський край.

47 וַתֵּשֶׁב הָאָרֶץ וַתֵּלֶד ל-בְּשֶׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע לְקַמְצִים: 47
 I-родила земля протягом-семи років достатку рясно H0776 H7651 H8141 H7647 H7062

A земля в сім літ достатку родила на повні жмені.

48 וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-וְאָכַל שְׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן-אֶכָּל 48
 I-зібрав всю їжу семи років які були в-землі Єгипту і-складав H0400 H3605 H0853 H6908 H0400 H7651 H8141 H1961 H0776 H4714 H5414 H0400

בְּעָרִים אֶכָּל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ: 48
 у-містах їжу полів міста що навколо-нього складав у-ньому H0400 H8432 H5414 H5439

I зібрав він усю їжу семи літ, що була в єгипетським краї, і вмістив їжу по містах: їжу поля міста, що навколо нього, вмістив у ньому.

